



ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
& ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΠΟΡΩΝ

Ταχ. Δ/ση : Ελευθ. Βενιζέλου 57

Ταχ. Κώδ : 105 64 Αθήνα

Πληροφορίες: Αγγελική Μαραγκάκη

amaragaki@odap.gr

Αθήνα, 15.07.2024

Αρ. Πρωτ.: ΟΔΑΠ/ΓΔ/ ΑΤΠΑΠ/16060

ΠΡΟΣ:

βλ Πίνακα Αποδεκτών

ΘΕΜΑ: Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για υπηρεσίες μετάφρασης κειμένων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά για την Παραγωγή Λευκώματος των Αρχαιολογικών Χώρων, Μνημείων και Μουσείων της Ελλάδας που θα χρησιμοποιηθεί για προβλεπόμενες δράσεις προώθησης του Πολιτιστικού Τουρισμού.

Έχοντας υπόψη:

A. Τις διατάξεις

1. το ν.δ. 496/1974 (ΦΕΚ Α' 204) "Περί Λογιστικού των Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου",
2. το ν. 4013/2011 (ΦΕΚ 204/Α/2011) «Σύσταση Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων και Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων- αντικατάσταση του έκτου κεφαλαίου του ν. 3588/2077), όπως ισχύει,
3. το ν. 4270/2014 (ΦΕΚ Α' 143) «Αρχές δημοσιονομικής διαχείρισης και εποπτείας (ενσωμάτωση της Οδηγίας 2011/85/ΕΕ)- Δημόσιο λογιστικό και άλλες διατάξεις»,
4. το π.δ. 80/2016 (ΦΕΚ Α' 145) "Ανάληψη υποχρεώσεων από τους διατάκτες",
5. το ν. 4412/2016 (ΦΕΚ Α' 147) «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών προσαρμογή στις Οδηγίες 2014/24/ΕΕ και 2014/25/ΕΕ», όπως τροποποιείται και ισχύει,
6. το άρθρο 76 του ν. 4727/2020 «Ενίσχυση της διαφάνειας με την υποχρεωτική ανάρτηση νόμων και πράξεων των κυβερνητικών, διοικητικών και αυτοδιοικητικών οργάνων στο διαδίκτυο "Πρόγραμμα Διαύγεια" και άλλες διατάξεις»,
7. το ν. 4782/2021 (ΦΕΚ 36/Α/2021) Εκσυγχρονισμός, απλοποίηση και αναμόρφωση του ρυθμιστικού πλαισίου των δημοσίων συμβάσεων, ειδικότερες ρυθμίσεις προμηθειών στους τομείς της άμυνας και της ασφάλειας και άλλες διατάξεις για την ανάπτυξη , τις υποδομές και την υγεία»,
8. την υπ' αριθμ. 76928/9-7-2021(Β' 3075) ΚΥΑ με θέμα: «Ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων λειτουργίας και διαχείρισης του Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων (ΚΗΜΔΗΣ)»,
9. το ν. 4761/ 2020 (ΦΕΚ Α' 248) «Αναδιοργάνωση του Ταμείου Αρχαιολογικών Πόρων και Απαλλοτριώσεις και μετονομασία του σε Οργανισμό Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων, προβολή της πολιτιστικής κληρονομιάς στο εξωτερικό, ρυθμίσεις για το Ιστορικό Μουσείο Κρήτης και το μουσείο «Φοίβος Ανωγειανάκης» και άλλες διατάξεις»,



10. το άρθρο 68 του ν. 5043/2023 (ΦΕΚ Α' 91/13-04-2023) «Αρμοδιότητες αυτοτελούς Τμήματος Παρακολούθησης και Ανάπτυξης Πόρων του Οργανισμού Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων - Τροποποίηση άρθρου 30 ν. 4761/2020»,
11. το ν. 4858/2021 (ΦΕΚ 220/Α/19.11.2021) «Κύρωση Κώδικα νομοθεσίας για την προστασία των αρχαιοτήτων και εν γένει της πολιτιστικής κληρονομιάς»,
12. την ΥΑ καθορισμού του Συστήματος Διαχείρισης και Ελέγχου Ταμείου Ανάκαμψης και Ανθεκτικότητας [Αριθμ. 119126/ΕΞ2021 (ΦΕΚ Β'4498/29-9-2021)], όπως τροποποιείται και ισχύει,
13. την απόφαση έγκρισης του Εγχειριδίου Διαδικασιών Συστήματος Διαχείρισης και Ελέγχου Ταμείου Ανάκαμψης, έκδοση 1.0 [Αριθμ. 120141 ΕΞ 2021/30.09.2021 (ΑΔΑ: 6ΝΞ3Η-ΨΘ0)], όπως τροποποιείται και ισχύει,
14. την με αριθμ. 145143/ 04-10-2023 απόφαση περί ένταξης του Έργου με τίτλο «SUB5. Ανάπτυξη & Εφαρμογή Ψηφιακών Διαδραστικών Υπηρεσιών και Περιεχομένου για τη βελτίωση της εμπειρίας του επισκέπτη σε Αρχαιολογικούς Χώρους, Μουσεία, Μνημεία και Ιστορικούς Τόπους με τη χρήση Καινοτόμων Τεχνολογιών και Ανοιχτών Συστημάτων» με κωδικό ΟΠΣ (MIS) 5214489 στο Ταμείο Ανάκαμψης και Ανθεκτικότητας, όπως τροποποιείται και ισχύει,
15. την υπ. αριθμ. 229871/11.05.2023 έγκριση του ετήσιου επιχειρησιακού σχεδίου του ΟΔΑΠ από την Υπουργό Πολιτισμού και Αθλητισμού,
16. το απόσπασμα πρακτικών της 10ης /21-02-2024 συνεδρίασης του Διοικητικού Συμβουλίου του Οργανισμού Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων της με θέμα (5ο) «έγκριση του σχεδίου εκτέλεσης με ίδια μέσα του Υποέργου (1) «Υποστήριξη, Διαχείριση & Παρακολούθηση του Έργου» του Έργου «SUB5. Ανάπτυξη & Εφαρμογή Ψηφιακών Διαδραστικών Υπηρεσιών και Περιεχομένου για τη βελτίωση της εμπειρίας του επισκέπτη σε Αρχαιολογικούς Χώρους, Μουσεία, Μνημεία και Ιστορικούς Τόπους με τη χρήση Καινοτόμων Τεχνολογιών και Ανοιχτών Συστημάτων» με κωδικό ΟΠΣ ΤΑ 5214489.

Β. Τις αποφάσεις:

1. την με αριθμ. Γρ.Πρ.17072/18-12-2020 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του ΟΔΑΠ περί μεταβατικής τοποθέτησης του κ. Ηλία Πατσαρούχα, ως Προϊσταμένου της Γενικής Διεύθυνσης
2. την υπ'αριθ. 101707/01-11-2023 (ΑΔΑ: ΩΝΛΨΗ-5ΛΓ - 2389 ΠΡΟΕΓΚΡΙΣΗ ΣΑΤΑ 014) απόφαση έγκρισης ένταξης του Υπουργείου Ανάπτυξης και Επενδύσεων, του Έργου με τίτλο «SUB5. Ανάπτυξη & Εφαρμογή Ψηφιακών Διαδραστικών Υπηρεσιών και Περιεχομένου για τη βελτίωση της εμπειρίας του επισκέπτη σε Αρχαιολογικούς Χώρους, Μουσεία, Μνημεία και Ιστορικούς Τόπους με τη χρήση Καινοτόμων Τεχνολογιών και Ανοιχτών Συστημάτων» με κωδικό ΟΠΣ (MIS) 5214489 στη Σ.Α.Ε. ΤΑ014 , με κωδικό αριθ. ενάρθρ. έργου 2023ΤΑ01400073
3. το υπ' αριθμόν απόσπασμα πρακτικού 15 /13.03.2024 του Δ.Σ. του ΟΔΑΠ με θέμα : «Έγκριση ή μη του προγράμματος επικοινωνιακής προβολής του ΟΔΑΠ για το έτος 2024».
4. Το υπ' αριθμού Ε/776/26.04.2024 έγγραφο της ΓΓΕΕ με θέμα: « Έγκριση του προγράμματος επικοινωνιακής προβολής του Οργανισμού Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων για το έτος 2024 ».
5. Την υπ' αριθμ. ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΑΤΠΑΠ/9969/29.04.2024 Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος (ΑΔΑΜ:24PROC014691784 29.04.2024) η οποία για το τμήμα 2 Γαλλικά βγήκε άγονη λόγω μη προσκόμισης των απαραίτητων δικαιολογητικών από τον προσφέροντα.



Γ. λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη διάχυσης των αποτελεσμάτων του υποέργου 1 με τίτλο: 'Υποστήριξη, Διαχείριση, Παρακολούθηση και Προβολή του έργου με τίτλο «SUB5. Ανάπτυξη & Εφαρμογή Ψηφιακών Διαδραστικών Υπηρεσιών και Περιεχομένου για τη βελτίωση της εμπειρίας του επισκέπτη σε Αρχαιολογικούς Χώρους, Μουσεία, Μνημεία και Ιστορικούς Τόπους με τη χρήση Καινοτόμων Τεχνολογιών και Ανοιχτών Συστημάτων» με κωδικό ΟΠΣ (MIS) 5214489', κρίνονται απαραίτητες οι υπηρεσίες μετάφρασης κειμένων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά για την Παραγωγή Λευκώματος των Αρχαιολογικών Χώρων, Μνημείων και Μουσείων της Ελλάδας που θα χρησιμοποιηθεί για προβλεπόμενες δράσεις προώθησης του Πολιτιστικού Τουρισμού.

Στο πλαίσιο αυτό ο Οργανισμός Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων (Ο.Δ.Α.Π.) (Αναθέτουσα Αρχή), **απευθύνει πρόσκληση για την υποβολή** οικονομοτεχνικής προσφοράς, σύμφωνα με το άρθρο 50 του ν. 4782/2021 και τους παρακάτω όρους:

Προϋπολογισμός ύψους:	Έως οχτώ χιλιάδες εξακόσια ογδόντα ευρώ (8.680€) συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές του Παραρτήματος Ι
Κριτήριο κατακύρωσης	η πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά μόνο βάσει τιμής
CPV	η ανωτέρω υπηρεσία αντιστοιχεί στους ακόλουθους κωδικούς του Κοινού Λεξιλογίου Δημόσιων Συμβάσεων (CPV): 79530000-8 - Υπηρεσίες μετάφρασης
Αναλυτικές Τεχνικές Προδιαγραφές	Παράρτημα Ι
Χρόνος υποβολής των προσφορών	η διαδικασία κατάθεσης προσφορών ξεκινάει την επόμενη ημέρα ανάρτησης της πρόσκλησης στον ιστότοπο του Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων. Οι αποδέκτες πρέπει να καταθέσουν την προσφορά τους εντός πέντε (5) ημερών από την ημερομηνία ανάρτησης της παρούσας πρόσκλησης.
Τρόπος αποστολής των προσφορών	στη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου atpap@odap.gr
Διάρκεια σύμβασης	2 μήνες από την κοινοποίηση της απόφασης ανάθεσης

Η προσφορά θα υπογράφεται από τον ίδιο τον προσφέροντα ή από το νόμιμο εκπρόσωπο του οικονομικού φορέα, θα αναφέρει ότι είναι σύμφωνη με τις ανωτέρω Τεχνικές Προδιαγραφές και ότι ο προσφέρων αποδέχεται



το σύνολο των υπηρεσιών. Προς απόδειξη της μη συνδρομής των λόγων αποκλεισμού των παρ. 1 και 2 του αρ. 73 του ν. 4412/2016, παρακαλούμε η οικονομική προσφορά να συνοδεύεται από τα παρακάτω δικαιολογητικά:

α) Απόσπασμα ποινικού μητρώου

Η υποχρέωση αφορά ιδίως: αα) τα φυσικά πρόσωπα, ββ) τους διαχειριστές εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.), γγ) τον Διευθύνοντα Σύμβουλο και την ολομέλεια του Διοικητικού Συμβουλίου (Δ.Σ.) Ανωνύμων Εταιρειών (Α.Ε.), δδ) τα μέλη του Δ.Σ. συνεταιρισμών. Εναλλακτικά, ως απόδειξη για τη μη συνδρομή των λόγων αποκλεισμού της παρ.1 του αρ.73 του ν. 4412/2016, δύναται να υποβληθεί Υπεύθυνη Δήλωση, η οποία θα πρέπει να αναφέρει τα εξής: «Δεν υπάρχει σε βάρος μου αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για λόγους που προβλέπονται στην παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016» (αφορά φυσικό πρόσωπο) ή «Δεν υπάρχει σε βάρος του συνόλου των φυσικών προσώπων που είναι μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου ή έχουν εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για λόγους που προβλέπονται στην παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016» (αφορά νομικό πρόσωπο).

β) Δικαιολογητικά σύστασης και ισχύουσας εκπροσώπησης του υποψήφιου αναδόχου (πιστοποιητικό περι εγγραφής και εκπροσώπησης στο ΓΕΜΗ, ισχύον καταστατικό κτλ.)

γ) Φορολογική ενημερότητα (για κάθε νόμιμη χρήση)

δ) Ασφαλιστική ενημερότητα (παρ.2 και 4 του αρ.73 του ν.4412/2016 για συμμετοχή σε διαγωνισμό)

Διευκρινίζεται ότι το πιστοποιητικό ασφαλιστικής ενημερότητας αφορά: α) τους φορείς κύριας και επικουρικής ασφάλισης, β) όλους τους εργαζομένους / απασχολούμενους της επιχείρησης ανεξαρτήτως καθεστώτος εργασίας και ασφάλισης. Σε περίπτωση ατομικών επιχειρήσεων, αφορά όσους είναι ασφαλισμένοι ως εργοδότες ή ελεύθεροι επαγγελματίες. Σε περίπτωση εταιρειών, αφορά την ίδια την εταιρεία και όχι τα φυσικά πρόσωπα που τη διοικούν ή εκπροσωπούν, εκτός αν υφίσταται εργασιακή σχέση με την εταιρεία.

ε) Υπεύθυνη Δήλωση περί μη επιβολής σε βάρος του υποψήφιου αναδόχου της κύρωσης του οριζόντιου αποκλεισμού σύμφωνα με το αρ. 74 ν.4412/2016.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΟΥ

ΟΔΑΠ

ΗΛΙΑΣ ΠΑΤΣΑΡΟΥΧΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι – ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ – ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι – ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

Ο ΟΔΑΠ υλοποιεί με ίδια μέσα του υποέργου (1) με τίτλο: 'Υποστήριξη, Διαχείριση, Παρακολούθηση και Προβολή του έργου με τίτλο «SUB5. Ανάπτυξη & Εφαρμογή Ψηφιακών Διαδραστικών Υπηρεσιών και Περιεχομένου για τη βελτίωση της εμπειρίας του επισκέπτη σε Αρχαιολογικούς Χώρους, Μουσεία, Μνημεία και Ιστορικούς Τόπους με τη χρήση Καινοτόμων Τεχνολογιών και Ανοιχτών Συστημάτων» με κωδικό ΟΠΣ (MIS) 5214489

Στο πλαίσιο του προαναφερθέντος Υποέργου ο ΟΔΑΠ θα προχωρήσει στην ανάθεση της εξής Υπηρεσίας για τη διαχείριση και την προβολή του έργου:

Υπηρεσία μετάφρασης κειμένων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά για την ψηφιακή & έντυπη παραγωγή Λευκώματος των Αρχαιολογικών Χώρων, Μνημείων και Μουσείων της Ελλάδας που θα χρησιμοποιηθεί για προβλεπόμενες δράσεις προώθησης του Πολιτιστικού Τουρισμού.

Παραδοτέο Π1:

Μετάφραση και επιμέλεια των κειμένων από το ελληνικό κείμενο προς την **Γαλλική** γλώσσα.

Κείμενα για 320 περίπου αρχαιολογικούς χώρους και μουσεία, εκ των οποίων ενδεικτικά :

- ii 10 κείμενα 500 έως 600 λέξεων
- iii 50 κείμενα 250 έως 300 λέξεων
- iv 100 κείμενα 150 λέξεων
- v 160 κείμενα 70 λέξεων

Χρόνος Υλοποίησης

Όλες οι ανωτέρω υπηρεσίες θα παρασχεθούν σε δύο(2) μήνες από την κοινοποίηση της Απόφασης Ανάθεσης.



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ – ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ

ΠΡΟΣ : ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ του ΟΔΑΠ

Ο/Η με έδρα στην οδό πόλη ΤΚ..... αριθμ. τηλεφώνου....., ΑΦΜ:, ΔΟΥ:....., αφού έλαβα γνώση των τεχνικών περιγραφών - προδιαγραφών και των σχεδίων της Υπηρεσίας προσφέρω την παρακάτω τιμή για την υπηρεσία που αφορά στην παροχή « μετάφρασης κειμένων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά, για την ψηφιακή & έντυπη παραγωγή Λευκώματος των Αρχαιολογικών Χώρων, Μνημείων και Μουσείων της Ελλάδας».

Ο Οικονομικός Φορέας μπορεί να υποβάλει προσφορά για ένα ή περισσότερα τμήματα της Πρόσκλησης.

Λαμβάνοντας υπόψη τις τεχνικές προδιαγραφές για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά, για την Παραγωγή Λευκώματος των Αρχαιολογικών Χώρων, Μνημείων και Μουσείων της Ελλάδας, προσφέρω την ακόλουθη τιμή :

A/A	Σύντομη περιγραφή	Μέγιστη προσφερόμενη τιμή χωρίς ΦΠΑ	Προσφερόμενη τιμή μονάδας χωρίς ΦΠΑ κατ' αποκοπή
1	Υπηρεσία μετάφρασης κειμένων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά για την Παραγωγή Λευκώματος των Αρχαιολογικών Χώρων, Μνημείων και Μουσείων της Ελλάδας	7.000,00€	
	Φ.Π.Α. (24%)	1.680,00 €	
	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. (24%)	8.680,00 €	
	Ολογράφως,		

Η πληρωμή του οικονομικού φορέα θα πραγματοποιείται εφάπαξ μετά την ολοκλήρωση του συμβατικού αντικειμένου του έργου.

1. Απαγορεύεται η αναπροσαρμογή τιμής της προσφοράς. Αντιπροσφορές δε γίνονται δεκτές.
2. Ο Ανάδοχος επιβαρύνεται με κάθε νόμιμη ασφαλιστική εισφορά και κράτηση υπέρ Νομικών Προσώπων, Ανεξάρτητων Αρχών ή άλλων Οργανισμών που κατά νόμο τον βαρύνει.
3. Μέσα στην παραπάνω τιμή μονάδας περιλαμβάνονται τα γενικά και επισφαλή έξοδα του προσφέροντος και γενικά κάθε είδους δαπάνη που είναι δυνατόν και να μην αναφέρεται στα παραπάνω αλλά είναι απαραίτητη για την παροχή των υπηρεσιών σύμφωνα με τις συνημμένες τεχνικές περιγραφές – προδιαγραφές.
4. Ο προσφέρων έλαβε γνώση των Τεχνικών Περιγραφών και των Προδιαγραφών, γνωρίζει την φύση των προς εκτέλεση εργασιών, επίσης δηλώνει ότι αποδέχεται πλήρως και χωρίς επιφύλαξη όλα τα παραπάνω και αναλαμβάνει την εμπρόθεσμη παροχή των υπηρεσιών.

Ημερομηνία

Υπογραφή – Σφραγίδα



ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΚΤΩΝ

1.

ELITE LANGUAGE SERVICES Ε.Π.Ε.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ : Χαριλάου Τρικούπη 24

Τ.Κ. 10679, Αθήνα

Α.Φ.Μ: 998325417, Δ.Ο.Υ: Α' Αθηνών

ΤΗΛ.: 2106254325, 6944512424

E-Mail: in@interpreters.gr

2.

Προς κάθε ενδιαφερόμενο

